

(19)

SEAT No. _____

No. of Printed Pages : 3

SARDAR PATEL UNIVERSITY, V. O. NAGAR**B.A. (MASS COMMUNICATION AND JOURNALISM)****SEMESTER - 2**

Time: 10:00 to 1:00 PM

UA02ITRA01 : અનુવાદ ૨

Marks: 70

Date: 05.04.2018, Thursday

પ્રશ્ન 1 નીચેના પ્રશ્નોમાં યોગ્ય વિકલ્પ પસંદ કરીને જવાબ લખો.

14

૧. Periyar Bust Demolished In Tamil Nadu. આ વાક્યમાં Bust એટલે

ક) કમર સુધીનું પૂતળું ખ) ખભા સુધીનું પૂતળું ગ) પૂરા કદનું પૂતળું

૨. The continuing hardships of the widows of Uttarakhand આ વાક્યમાં widows એટલે

હૈ.નો અર્થ શો?

ક) બારીઓ ખ) વિધવાઓ ગ) નદીઓ

૩. दंगाइयों को पकड़वाने पर कहाँ मिलेगी नौकरी? આ વાક્યમાં दंगाइ એટલે

ક) બેકાર ખ) શિક્ષિત બેકાર ગ) તોફાની

૪. महिला फैन ने संजय दत्त के नाम की सारी जायदाद આ વાક્યમાં એટલે જાયદાદ

ક) સંપત્તિ ખ) ઘરેણાં ગ) જમીન

૫. आग बबूला होना એટલે?

ક) આગ લાગવી ખ) ક્રોધમાં આવી જવું ગ) આગ વિસ્તરવી

૬. સુનવાઈનું ગુજરાતી?

ક) સુનાવણી ખ) સૂનું લાગવું ગ) સૂનકાર થઈ જવો

૭. Carry-onનું ગુજરાતી?

ક) ચાલુકરવું ખ) ઝડપથી ચાલવું ગ) ચાલુરાખવું

૮. રાજકીય અર્થમાં Will take charge એટલે?

ક) ફીવસુલશે ખ) હોદ્દો સંભાળશે ગ) દંડવસૂલશે

૯. અનુવાદ અને અનુવાદકો અંગેનું PEN International ક્યુબેક જાહેરનામું ક્યારે બહાર પડ્યું?

ક) 2015 ખ) 2002 ગ) 2017

૧૦. અવિશ્વસનીય જીતનું ગુજરાતી શું કરશે?

ક) માની ન શકાય એવી જીત ખ) અવિશ્વાસપાત્ર જીત ગ) વિશ્વસ્તરની ન હોય એવી જીત

૧૧. આધિકારિક એટલે?

ક) અધિકારિક ખ) અધિકૃત ગ) અધિકાર પ્રમાણે

૧૨. Compensationનું ગુજરાતી શું થાય?

ક) કંપન થવું ખ) ફરજિયાતપણે ગ) નુકસાન ભરપાઈ

૧૩. Take action એટલે?

ક) કાર્ય લેવું ખ) પગલાં ભરવાં ગ) છટામાં આવવું

૧૪. લિંગાનુપાત એટલે?

ક) લિંગ પરિવર્તન ખ) લિંગાનુપાત ગ) સ્ત્રી-પુરુષ જાતિ પ્રમાણ

પ્રશ્ન 2 અનુવાદ એટલે શું? તેનું મહત્ત્વ અને મર્યાદા જણાવો.

14

અથવા

(4)

(P.T.O)

ટૂંકનોંધ લખો

૧. અંગ્રેજીમાંથી ગુજરાતી અનુવાદ કરતી વખતે ન અવગણવા જેવી બાબતો.

૨. હિંદીમાંથી ગુજરાતી અનુવાદ કરતી વખતે ધ્યાનમાં રાખવાની બાબતો.

પ્રશ્ન ૩ વ્યાવસાયિક અનુવાદનું મહત્ત્વ સમજાવો. એ માટેનાં પડકારો અને સજ્જતા જણાવો.

14

અથવા

ટૂંકનોંધ લખો

૧. સાહિત્યિક અનુવાદ અને અનુવાદકો અંગે ક્યુબેક જાહેરનામું

૨. બિનસાહિત્યિક અનુવાદનાં ચાર પુસ્તકો અને તેનાં અનુવાદકોના નામ

પ્રશ્ન ૪ અનુવાદ કરો

14

क्या भाजपा समझती है गणतंत्र में चुनाव जीतने का मतलब?

"माणिक सरकार को या तो पश्चिम बंगाल या केरल या फिर पड़ोसी बंगलादेश में शरण ले लेनी चाहिए."

ये बयान उत्तरपूर्व में भारतीय जनता पार्टी के सबसे बड़े नेताओं में से एक माने जानेवाले और असम की भारतीय जनता पार्टी सरकार के मंत्री हेमंत बिस्वा सर्मा का है. क्या त्रिपुरा में तख्तापलट हुआ है? क्या माणिक सरकार की नागरिकता रद्द कर दी गई है? फिर उन्हें क्यों त्रिपुरा छोड़ने के लिए कहा जा रहा है? क्या चुनाव में हार जाने के बाद पराजित दल के लोगों को राज्य से भगा दिया जाना चाहिए? माणिक सरकार अभी कल तक त्रिपुरा के मुख्यमंत्री थे. उनके साथ यह अभद्रता क्यों की जा रही है? इस बयान के पीछे के विचार को भी समझना चाहिए. सरकार बंगाली हैं, क्या इसलिए बंगाल ही नहीं बांग्लादेश जाने का मशविरा उन्हें दिया जा रहा है? क्यों सर्मा के इस बयान को मजाक नहीं माना जाना चाहिए और क्यों उसे गंभीरता से लेना चाहिए- यह चुनाव में जीतने के बाद से त्रिपुरा में भाजपा के लोगों के द्वारा की जा रही हिंसा से ही स्पष्ट हो जाता है. चुनाव में जीत हासिल करने के बाद भारतीय जनता पार्टी के कार्यकर्ता जो कुछ भी कर रहे हैं, उससे भारत के लोगों को अंदाज हो जाना चाहिए कि इस पार्टी की मूल प्रवृत्ति क्या है. सीपीएम के सदस्यों पर हमला किया गया है, उसके दफ्तरों में तोड़-फोड़ की गई है और उन पर कब्जा किया जा रहा है. और यह त्रिपुरा से बहुत दूर तमिलनाडु में भाजपा के नेताओं के बयानों और उनकी हरकतों से भी साफ़ हो जाता है. पेरियार की एक मूर्ति को तोड़ने की कोशिश भी की गई है. तमिलनाडु में "आत्म सम्मान" आन्दोलन चलानेवाले और ब्राह्मणवादी प्रभुत्व को चुनौती देने वाले पेरियार की प्रतिमा के ध्वंस के इरादे के पीछे की हिंसक विचारधारा को पहचानने की जरूरत है. भारतीय जनता पार्टी के नेता समाज सुधारक और जाति प्रथा के विरोधी पेरियार को जातिवादी कहकर उनके विरुद्ध गाली-गलौज तक उतर आए हैं. भारत में प्रतिवर्तन के लिए चुनाव रास्ता हैं. परिवर्तन को क्रान्ति नहीं माना जाता रहा है. चुनाव से होनेवाले बदलाव लगातार चलने वाली एक ऐसी प्रक्रिया है जिसमें बहुमत किसी एक बिंदु पर हमेशा के लिए स्थिर नहीं हो जाता. बहुमत आज अगर एक विचार के इर्दगिर्द है तो कल किसी और विचार के आसपास इकट्ठा हो सकता है.

અથવા

અનુવાદ કરો

1. With \$40 bn, MukeshAmbani leads 121 Indians in Forbes' billionaires list 2018

India has 121 billionaires -- 19 more than last year -- making them the third largest group of the ultra-rich after those from the US and China, according to Forbes, the business magazine that produces an annual list. MukeshAmbani, the energy and petrochemicals magnate, who keeps his standing as the richest Indian, is richer by \$16.9 billion in 2018 with assets of \$40.1 billion, according to the magazine's list released online on Tuesday. He moved up to the 19th global rank on the list of 2,208 billionaires worldwide compiled by Forbes. In 2017, he ranked 33rd with \$23.2 billion.

The US has 585 billionaires and China 373 this year on the Forbes tally, which it calls "The Three Comma Club" for the punctuation used in writing out fully the billion in numbers.

In 2017, there were 102 Indians on the list. Amazon founder Jeff Bezos is the world's richest man with assets valued at \$112 billion, overtaking Microsoft co-founder Bill Gates whose fortunes are valued at \$90 billion and investor Warren Buffet with \$84 billion.

(ultra-rich- અતિસમૃદ્ધ, assets- સંપત્તિ, fortunes- સંપત્તિ)

(2)

2. We will take right decision at right time: Chandrababu Naidu

Andhra Pradesh Chief Minister N Chandrababu Naidu today indicated that the Telugu Desam would take a "right decision at the right time", amid speculation that the party may pull out of the Narendra Modi government. Naidu lashed out at the Centre saying it was "insulting the sentiments" of the people of the state by not honouring the promises made in the AP Reorganisation Act, 2014, and also in Parliament.

"I know what is in your hearts and also the people's hearts. There is no compromise in protecting the state's interests. Let us bear whatever difficulty," the chief minister told his party MPs during a teleconference this morning. "We have to stand by the people and step up our fight to fulfil their aspirations. We are not asking for anything more than that is enshrined in the Reorganisation Act," he pointed out. Naidu expressed displeasure over reports that the Centre was not ready to concede the state's demands.

(indicate- ઇશારો કરવો, speculation- અટકળ, lashed out - ફટકો મારવા, compromise- સમાધાન, aspirations- આકાંક્ષાઓ, enshrined -અંદર હોવું, displeasure- નારાજગી, concede- સ્વીકારવું.)

14

પ્રશ્ન 5 નીચેના સમાચારનો ત્રીજા ભાગમાં ગુજરાતી સંક્ષેપ કરો.

નવી દિલ્લી, આઠ માર્ચ (ભાષા) ઉચ્ચતમ ન્યાયાલય ને કથિત લવ જિહાદ કી શિકાર કેરલ નિવાસી યુવતી હાદિયા કો આજ બઢી રાહત દેતે હુયે શફીન જહાં સે ડસકી શાદી અમાન્ય ઘોષિત કરને કા કેરલ ઉચ્ચ ન્યાયાલય કા ફૈસલા નિરસ્ત કર દિયા।

પ્રધાન ન્યાયાધીશ દીપક મિશ્રા, ન્યાયમૂર્તિ એ એમ ખાનવિલકર ઓર ન્યાયમૂર્તિ ધનન્જય વાઈ ચન્દ્રચૂડ કી ત્રીન સદસ્યીય ખંડપીઠ ને સાથ હી યહ ભી કહા કિ ડસ મામલે મેં રાષ્ટ્રીય જાંચ એજેન્સી(એનઆઈએ) અપની જાંચ જારી રખ સકતી હૈ।

શીર્ષ અદાલત ને પિછલે સાલ અગસ્ટ મેં રાષ્ટ્રીય જાંચ એજેન્સી કો હાદિયા કે ધર્મ પરિવર્તન કે મામલે કી જાંચ કા નિર્દેશ દિયા થા ક્યોંકિ એજેન્સી ને દાવા કિયા થા કિ કેરલ મેં ડસ તરહ કા એક તરીકા સામને આ રહા હૈ।

યહ મામલા ડસ સમય સુર્ખિયો મેં આયા જબ હાદિયા કે પતિ શફીન જહાં ને ડસકી શાદી અમાન્ય કરાર દેને ઓર ડસકી પત્ની કો માતા પિતા કે ઘર ભેજને કે ઉચ્ચ ન્યાયાલય કે ફૈસલે કો શીર્ષ અદાલત મેં ચુનૌતી દી।

શીર્ષ અદાલત ને પિછલે સાલ 27 નવંબર કો હાદિયા કો ડસકે માતા પિતા કી નિગરાની સે મુક્ત કરતે હુયે ડસે કાલેજ મેં અપની પઢાઈ પૂરી કરને કે લિયે ભેજ દિયા થા। હાલાંકિ, હાદિયા ને કહા થા કિ વહ અપને પતિ કે સાથ હી રહના ચાહતી હૈ।

ઉચ્ચ ન્યાયાલય ને પિછલે સાલ મર્ચ મેં હાદિયા ઓર શફીન કે વિવાહ કો લવ જિહાદ કા એક નમૂના બતાતે હુયે ડસે અમાન્ય ઘોષિત કર દિયા થા।

અથવા

ટૂંકનોંધ લખો

૧.સમાચાર સારલેખન માટે ધ્યાનમાં રાખવાની બાબતો

૨.આપને ગમતા ચાર અનુવાદીત પુસ્તકો, એ મૂળ ભાષાનાં લેખકો અને અનુવાદકોનાં નામ

(3)

